

Shaip Beqiri

# Hydra des Zorns Hidra e mllefít

Gedichte Albanisch und Deutsch

Übersetzt von Hans-Joachim Lanksch

Limmat Verlag  
Zürich

Die Herausgabe dieses Werks wurde gefördert durch TRADUKI, ein literarisches Netzwerk, dem das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, Kulturkontakt Austria, das Goethe-Institut, die Slowenische Buchagentur JAK, das Ministerium für Kultur der Republik Kroatien, das Ressort Kultur der Regierung des Fürstentums Liechtenstein, die Kulturstiftung Liechtenstein, das Ministerium für Kultur der Republik Albanien und die S. Fischer Stiftung angehören.

traduki 

#### *Im Internet*

- › Informationen zu Autorinnen und Autoren
  - › Hinweise auf Veranstaltungen
  - › Links zu Rezensionen, Podcasts und Fernsehbeiträgen
  - › Schreiben Sie uns Ihre Meinung zu einem Buch
  - › Abonnieren Sie unsere Newsletter zu Veranstaltungen und Neuerscheinungen
- [www.limmatverlag.ch](http://www.limmatverlag.ch)

Das *wandelbare Verlagsjahreslogo* des Limmat Verlags auf Seite 1 stammt aus einer Originalserie mit Frisuren aus den letzten fünf Jahrhunderten von Anna Sommer.  
[www.annasommer.ch](http://www.annasommer.ch)

Die deutsche Übersetzung der Zeile aus Baudelaires «Les Fleurs du Mal» stammt von Stefan George  
Umschlagillustration von Daut Berisha  
Typographie und Umschlaggestaltung von Trix Krebs

©2014 by Limmat Verlag, Zürich  
ISBN 978-3-85791-733-2

Ne cherchez plus mon cœur; les bêtes l'ont mangé.  
Such nicht mein Herz – das längst die Tiere frassen.

*Charles Baudelaire, Les Fleurs du Mal, 1857*

Bukuri! tmerisht e dashur, llaftari! tmerisht e bukur.  
Schönheit! schrecklich geliebt, Entsetzen! schrecklich schön.

*Lasgush Poradeci, Ylli i Zemrës, 1937*

## Zhapëllima

*Ky libër nuk është imi  
As i dhembjeve të huaja*

*Do ta shkruaj bukur shpejt  
Me pikë dyshimi të brejtur  
Pa pikëpyetje pa pikëçuditje*

*Heshtjen mes rrokjesh  
Era kot e shpur tutje prapa resh  
Në të do të fus tërë trupin  
Se shpirtin asnjë libër s'e nxë  
Asnjë maskë asnjë urnë asnjë fjalë*

*Thellë do të shkruaj veten  
Udhën nëpër pyll nëpër natë  
Kthimin para nisjes në qytet  
Dhe dritën që gjithnjë më ndjek*

*Do ta mbaroj një vjeshtë të vonë  
Kur të këputen gjethët e mbamë  
Nga dega e thyer e mllefrit tim*

*Atëherë ju do të fleni gërhitni  
E unë do të shërohem nga pagjumësia*

*Një nga një do të këputen edhe yjtë  
Po s'do të më zgjojnë as pikëllojnë  
Se romantika ka herë paskësh vdekur  
E ne duhet të jetojmë të lumtur ne*

*Këtë libër s'do ta shkruaj kurrë më  
E tjetër nuk do të jem as atëherë  
Kur duhet të ndiej e mendoj ndryshe*

## Geraschel

*Dieses Buch ist nicht meines  
Auch nicht das des fremden Schmerzes*

*Schreiben werd ich es ziemlich schnell  
Mit zernagten Zweifelzeichen  
Ohne Fragezeichen ohne Ausrufezeichen*

*Das Schweigen zwischen Silben  
Trägt der Wind umsonst hinter die Wolken  
Den ganzen Körper werde ich hineinlegen  
Denn die Seele passt in kein Buch  
In keine Maske keine Urne kein Wort*

*Tief schreibe ich mich dann selbst  
Den Weg durch Wald durch Nacht  
Das Umkehren vor dem Aufbruch in die Stadt  
Und das Licht das mir stets folgt*

*Zu Ende bringen werd ich es im Spätherbst  
Wenn die letzten Blätter abfallen  
Vom geknickten Zweig meines Zorns*

*Dann werdet ihr schlafen schnarchen  
Und ich werde geheilt von Schlaflosigkeit*

*Einer nach dem anderen fallen auch die Sterne  
Und werden mich weder wecken noch vergrämen  
Die Romantik ist wohl längst schon gestorben  
Und wir glücklich haben wir zu leben*

*Dieses Buch werde ich nie wieder schreiben  
Ein anderer werde ich auch dann nicht sein  
Wenn ich anders fühlen und denken soll*

*Me gjuhë të kulluar shkurtuar  
Do ta shkruaj pa asnjë gabim  
Këtë dhiatë të vetme të vetes*

*Ky libër juaji është përgjithmonë  
I dhembjeve të mia të mira*

*Mit reinen knappen Zungen  
Werd ich es schreiben ohne jeden Fehler  
Dies einzige Vermächtnis meiner selbst*

*Dieses Buch ist allezeit das eure  
Und das meiner guten Schmerzen*

**Purpuri i muzgut të mbramë**

**Purpur der letzten Dämmerung**

## Ritmi e asgjë

Erdhi koha të hyjmë  
Në lëkurën e njëri tjetrit

Të vërtetës së madhe  
Që na sillet rreth shtëpisë  
Patjetër t'i besojmë

Para se të ëndërrohem  
Ajo do të na zgjojë

Zhveshur deri në asht  
Mish i gjallë të dalim  
Nëpër pyll fshehtësie  
Yllin tonë të kërkojmë

Koha e dashur tashmë erdhi  
Muzikë pagjumësie të dëgjojmë  
Ritmin e këputur të zemrës sonë

Pas perdes së tejdukshme  
Dritaren hapakrah të lëmë

Koha është të shikohemi  
Si në pasqyrë të thyer  
Në sytë e njëri tjetrit

Ti do t'i japësh gj  
Asaj rrenëze të rrallë  
Unë do t'i fryj fshehtas  
Pluhurit të saj të gjallë

Do të gjendemi thellë  
Përtej lotit të tretur

## Rhythmus und nichts

Die Zeit ist gekommen  
Einander  
In die Haut zu schlüpfen

Der grossen Wahrheit  
Die unser Haus umkreist  
Unbedingt zu glauben

Bevor wir geträumt werden  
Wird sie uns wecken

Bloss bis auf den Knochen  
Als rohes Fleisch gehen wir dann  
Durch den Wald des Geheimnisses  
Unsern Stern zu suchen

Die beste Zeit ist gekommen  
Die Musik der Schlaflosigkeit zu hören  
Den abgehackten Rhythmus unsres Herzens

Hinter durchsichtigem Vorhang  
Das Fenster sperrangelweit offen zu lassen

Es ist an der Zeit uns anzuschauen  
Wie im zerbrochnen Spiegel  
Im Auge des andren

Du wirst der ausgemachten Lüge  
Die Brust geben  
Ich werde insgeheim  
In ihren lebenden Staub blasen

In der Tiefe werden wir sein  
Jenseits der aufgelösten Träne

Fatin do ta mbështjellësh  
Rreth ashtit tim të mbetur  
Në një gërranë të kaltëruar

Ah koha është të vdesim moj  
Ende pa jetuar

Das Glück wickelst du dann  
Um meinen Knochen der steckenblieb  
In erblauter Höhlung

Zeit ist es zu sterben  
Ungelebt

## Zemra në shkëmb

Unë tashmë rri në breg  
Prapa hijeve të purpurta  
Të valës që prek qiellin

Qengji pi ujin e shkumëzuar  
Të ditës që s'ngryset dot

Ti kot çjerr ballin  
Atë maskë të së vetmes rrenë  
Për të cilën trillohen  
Të gjitha të vërtetat

Veten s'do ta shohësh kurrë më  
Në pasqyrën time diellore

Unë s'fle në bregun tjetër  
Kur hija jote ndjek valën  
Që shkëmbin çan në zemër  
E zemrën në shkëmb mbërthen

## Herz am Felsen

Ich sitze nun am Ufer  
Hinter den purpurnen Schatten  
Der Welle die an den Himmel rührt

Das Lamm trinkt das schäumende Wasser  
Des Tages der nicht zur Neige geht

Umsonst zerkratzt du dir die Stirn  
Die Maske des falschen Selbst  
Für welches alle Wahrheiten  
Erfunden werden

Dich selbst wirst du nie mehr sehen  
In meinem Sonnenspiegel

Ich schlafe nicht am anderen Ufer  
Wenn dein Schatten der Welle folgt  
Die den Fels im Herzen spaltet  
Das Herz an den Felsen nagelt



## Nofulla e zbrztë

Pastaj  
Të ranë një nga një  
Dhëmbët e dhëmballat

Trysa të qelbej  
Ndanë atij udhëkryqi  
Midis sheshit të shkretë  
E urisë sate të mashtruar

Nuk lëvizje dot  
Kudhër e përmbysur  
Ku farkëtohet fati i huaj

## Leerer Kiefer

Und dann  
Fielen dir nach und nach  
Zähne und Backenzähne aus

Dein Zahnfleisch verrottete  
An jener Kreuzung  
Zwischen gottverlassenem Platz  
Und deinem getäuschten Hunger

Du rührtest dich nicht  
Umgestürzter Amboss  
Auf dem fremdes Glück geschmiedet wird

## Balasti

Në shtëpinë time  
Bëj jetën e lumtur  
Të një qeni me zgjebe

Ujin e zi e bart  
Nga kati i trembëdhjetë  
Në të shtatin  
Të bardhin e shpur  
Nga i treti në të nëntin

I lëpij të gjithë eshtrat e mëhallës  
Dhe mëlcoj plagën e madhe  
Të voglat i numëroj ndonjëherë  
Duke i shumëzuar me yjtë

Ditën e njimtoj nën strehë të huaj  
Dhe kur të bjerë muzgu  
Ndizen të gjitha xixëllonjat  
E lirisë sime të përanshme  
Brenda murit që s'kalohet

Në jetën time të thyeshme  
Përnatë kapërcej pragun e ëndrrës  
Dhe dal në tjetër planet

## Ballast

In meinem Haus  
Führe ich das glückliche Leben  
Eines Hundes der die Krätze hat

Abwasser trag ich  
Vom dreizehnten Stock  
In den siebten  
Sauberes schlepp ich  
Vom dritten auf den neunten

Ich schleck an allen Knochen die im Viertel herumliegen  
Und versüsse die grosse Wunde  
Die kleinen zähl ich manchmal  
Multipliziere sie mit den Sternen

Den Tag hintergeh ich unter fremdem Dach  
Und bricht die Dämmerung an  
Entzünden sich alle Glühwürmer  
Meiner Randfreiheit  
In der Mauer die man nicht durchstösst

In meinem zerbrechlichen Leben  
Überschreite ich allnächtlich die Schwelle des Traums  
Und ziehe auf einen anderen Planeten

Poeti shqiptar Shaip Beqiri i përket një letërsie të re nga moshë. Libri i parë në gjuhën shqipe, një përkthim i pjesërishëm i Missale (Meshari kishës katolike), daton nga viti 1555. Përpara kësaj kishte – si në vendet e tjera të Europës juglindore të sunduara afro 500 vite nga Perandoria otomane – tradita lirike dhe epike gojore. Pas kësaj, në territorin e sotëm të Shqipërisë dhe tek arbëreshët (shqiptarët e ikur para pushtimit otoman për në jugun e Italisë) zhvilloheshin shkrime fetare dhe të tjera. Letërsia e mirëfilltë në këto vise zuri të zhvillohej vetëm në vazhden e lëvizjes kombëtare të shekullit XIX, zhvillim ky që zuri rrënjë në Kosovë vetëm një shekull më vonë, domethënë pas LDB-së. Qysh në vitet e 60-ta letërsia e re shqiptare e Kosovës shenoi një lulëzim që ishte i papritur për fillimin e një letërsie.

Shaip Beqiri u lind në vitin 1954 në Gllamnik të Kosovës. Pas studimeve për gjuhë-letërsi shqipe ka punuar redaktor kulture në shtyp. Prej vitit 1995 jeton në Zvicër ku shpëtoi nga përndjekja politike. Edhe këtu punoi gazetar e redaktor kulture. Vëllimi i tij i parë poetik e pa dritën e botimit më 1976, kur në poezinë shqipe të Kosovës mbizotëronin ngjeshja dhe reduktimi i skajshëm. Poezia e Beqirit që nga fillimi dallohet nga poetika e ngurosjës dhe lapidarizmit që priret nga nemitja sikundër e kultivonin pararendësit e tij. Në vend të kësaj, poezia e tij flet – me gjithë ekonominë e mjeteve shprehëse – me imazhe më së shumti të zymta dhe me metafora asociacionesh të lira, gjë për të cilën kritika gjysmëzyrtare letrare e Kosovës e qorton-te si «surrealizëm». Që nga fillimi Beqiri nuk kufizohet në tema kolektive, kombëtare (Kosova dhe fati i popullit shqiptar), por artikulon veçanërisht tema dhe gjendje personale dhe universale. Kritiku letrar Ibrahim Rugova (këtej njihet më tepër si politikan) tha për Beqirin se «poezia e tij na flet me një seriozitet klasik mbi çështjet moderne të ekzistencës». Që nga fillimi zëri poetik i Beqirit është individual dhe i pandikuar nga modat e mainstream-it letrar. Ai veçanërisht i është shmangur ndikimit të poezisë së poetit rumun serbishtshkrues Vasko Popa, ndikimit të të cilit i ishte nënshtruar lirika shqiptare e Kosovës në vitet e 60-ta dhe 70-ta. Gjithë deri sot Shaip Beqiri e ruan mëve-

Der albanische Lyriker Shaip Beqiri gehört einer jungen Literatur an. Das erste Buch in albanischer Sprache, eine Teilübersetzung des Missale Romanum, datiert aus dem Jahr 1555. Davor gab es – wie in anderen Ländern Südosteuropas, die rund fünfhundert Jahre zum Osmanischen Reich gehörten – lyrische und epische orale Traditionen, danach entwickelte sich im Bereich des heutigen Albanien und bei den Arbëresh (vor der osmanischen Eroberung nach Süditalien geflohene Albaner) religiöses und sonstiges Schrifttum. Genuine Literatur begann sich dort erst im Zug der Nationalbewegung des 19. Jahrhunderts zu entwickeln. Diese Entwicklung setzte im Kosovo (albanisch: Kosova) erst ein Jahrhundert später, nach dem Zweiten Weltkrieg, ein. Bereits in den Sechzigerjahren verzeichnete die junge kosovo-albanische Literatur eine Blüte, die man nicht am Anfang einer Literatur erwarten würde.

Shaip Beqiri wurde 1954 in Gllamnik im Kosovo geboren. Nach einem Studium der albanischen Sprache und Literatur arbeitete er als Kulturredaktor. Seit 1995 lebt er in der Schweiz, wo er sich vor politischer Verfolgung in Sicherheit brachte. Auch hier arbeitete er als Kulturjournalist. Sein erster Gedichtband erschien 1976, als radikale Verknappung und Reduktion den Ton in der kosovo-albanischen Lyrik angaben. Beqiris Lyrik setzt sich von Anfang an von der Poetik der Versteinerung und der zum Verstummen neigenden lapidaren Erstarrung seiner Vorgänger ab. Seine Lyrik spricht stattdessen – bei aller Ökonomie der Ausdrucksmittel – in zumeist düsteren Bildern mit frei assoziierten Metaphern, was ihm von der offiziellen Literaturkritik seines Landes den Vorwurf des «Surrealismus» einbrachte. Beqiri beschränkt sich nicht auf kollektive, nationale Themen (Kosovo und die Geschicke des albanischen Volkes), sondern artikuliert insbesondere persönliche und universale Themen und Befindlichkeiten. Der Literaturkritiker Ibrahim Rugova (hier eher als Politiker bekannt geworden) bezeichnete ihn zu Recht als Autor, «dessen Lyrik mit klassischer Ernsthaftigkeit von modernen Fragen der Existenz» spricht. Beqiris dichterische Stimme ist vom Beginn an individuell und

## Der Übersetzer

Hans-Joachim Lanksch, geboren 1943 in Braunschweig, studierte Slawische- und Balkanphilologie, Volkskunde und Albanologie. Lebt in München als Übersetzer für Albanisch, Slowenisch und Serbisch/Kroatisch. Aus dem Albanischen übersetzte er Bücher von Martin Camaj, Kasëm Trebeshina, Lindita Arapi, Azem Shkreli, Ali Podrimja, Vaxhid Xhelili. In Zeitschriften und Anthologien veröffentlichte er Lyrikübersetzungen von Lasgush Poradeci, Frederik Rreshpja, Ridvan Dibra, Mimoza Ahmeti, Primo Shllaku, Jamarbër Marko, Luljeta Lleshanaku, Visar Zhiti, Ledia Dushi, Kate Xukaro, Din Mehmeti, Adem Gajtani, Fahredin Gunga, Rrahman Dedaj, Mirko Gashi, Eqrem Basha, Edi Shukriu, Flora Brovina, Shaip Beqiri u. a. sowie Prosa von Elvira Dones, Ridvan Dibra und Anton Pashku. 1999 Nikolaus-Lenau-Preis der Künstlergilde Esslingen, 2002 Nationaler Literaturpreis der Republik Albanien «Penda e argjendtë» («Silberne Feder») in der Sparte Übersetzung.

## Përmbajtja / Inhalt

6 *Zhapëllima / Geraschel*

### **Purpuri i muzgut të mbramë Purpur der letzten Dämmerung**

12 Ritmi e asgjë / Rhythmus und nichts  
16 Zemra në shkëmb / Herz am Felsen  
18 Nofulla e zbraztë / Leerer Kiefer  
20 Balasti / Ballast  
22 Murana / Das Steinmal  
24 Gjyçi / Hemmung  
26 Nata e fundit në atdhe / Letzte Nacht in der Heimat  
30 Akuariumi / Das Aquarium  
34 Gjysmëbiseda / Halbgespräch  
36 Dytëshori / Der Doppelgänger  
40 Galtina e yjve / Sternenschutt

42 *1981*

### **Endja galaktikave të dehura Stromern in trunkenen Galaxien**

46 Prapa kulisave të territ / Hinter den Kulissen des Dunkels  
48 Ilirishte / Illyrisch  
50 Një asht i mashtruar / Ein reingelegter Knochen  
52 Ankthi / Alptraum  
54 Qielli në frëngji / Himmel in der Schiessscharte  
56 Therra në prag / Dornbusch auf der Schwelle  
58 Flamuri / Die Fahne  
60 Kosova / Kosova  
62 Shqipëria / Albanien  
64 Vetëtima e çapëluar / Zerfetzter Blitz

68 *1989*

**Rekuiem gjakut të kukulllave**  
**Requiem für Puppenblut**

- 72 Balada e çmurosur / Entmauerte Ballade  
76 Grigja e reve / Die Herde Wolken  
78 Korniza e thyer / Zerbrochener Rahmen  
80 Rekuiem i thinjur / Requiem mit weissen Haaren  
82 Lukunia / Das Wolfsrudel  
84 Oshënari / Der Eremit  
86 Ballkani / Der Balkan  
88 Këlyshët në muzg / Kleiner Köter in der Dämmerung  
90 Xhelati im i ngopur / Mein satter Henker  
92 Apokaliptike / Apokalyptisch
- 96 *1998*

**Pëlhura në kryq të bardhë**  
**Gewebe an weissem Kreuz**

- 100 Amfibe / Amphibien  
102 Torpila / Torpedo  
104 Fatamorgana / Fata Morgana  
106 E padukshmja / Unsichtbares  
108 Nemitja / Verstummen  
110 Cenga / Das Totentuch  
112 Dimri i parë në dhe të huaj / Der erste Winter  
in fremdem Land  
114 Dalbania / Dalbania  
116 Zhargina / Rutschiger Fleck Erde  
118 *Gjahu përrallor / Märchenjagd*
- 123 *Pasthënie / Nachwort von Hans-Joachim Lanksch*